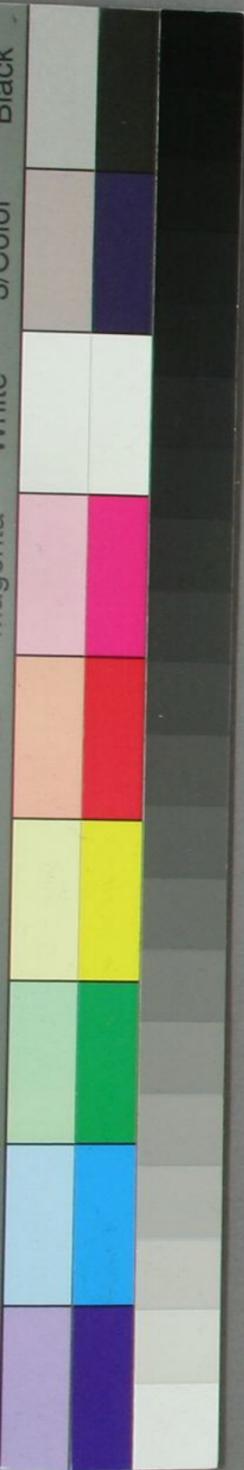


異國船渡来風説書

リ 5  
1674



門 5  
號 1.674  
卷

卷五 門五 號 1.674



名忍之見

一先月廿六日比豆刈下田漲吳玉几セカトヤ  
 船入津仕右船大キサ長サ船中ハヨク乗組二十  
 又右之志胸中赤髪毛ナリ々名赤脊高キ方  
 船借ハ帆之松ヲ取リ後決地充テ右拾口提ル  
 矢倉車寄武挺有穂下就鳥音々懐巾廣照之  
 短衣赤地合縮緬之振る何々諺言々擲枕  
 者々右船玉元カ船後日敷ア十日程迄

浪も田入に松仕の坂名古登回之所松田所

辰合見穿仕の舟内舟中仕仕

子七月

合有来の平

御松津なり所

六月廿九日事出  
七月四日東总之浦港七里之者年書写

異國松津来之儀舟中田添綿谷を清白

中世古六古吏方之通用之此見也其

之通写丸入内流ゆる

一俗ルセアメリ加ト申知松

一松之在イコテコヘルツリ

一士宿名アルケコ

一要師名ハルケコ

一 弘政之名カヒタキ  
宗祖人数ニ拾五人  
卯之日中人七人宗祖  
合ニ拾二人

右日中人之儀、紀州日高浦庄右ノ弘  
天来九室若宗水ニ拾五人 宗外  
便弘人五人夏州子浦添成正月六日  
書帆 難風 二月十日アメリカ

漢弘助々ら他同十九日卯弘七人宗祖  
同廿日几セノカミサウカニ若心ヨ 此同八月  
十日七人ノ外ニ五人来初合八人ノ内五人  
病死 殊ニ七人ハ爲右ノ弘ノ宗也助々来  
苗日添ハ若心

他廿二日申ノ刻  
右吳王弘ルヤアメリ苗子四月廿日書帆  
六月廿日申ノ刻入津





申本原に系付水の上流に傳馬弘恩に  
引揚り右に流見申在極致お帆等風  
吹り申度いし候也申中上より申度いし

七月七日

申弘渡流極

山下覚流

急便と云一糸傳之仕申候退兼り候  
先の道津常進は物申候也候と極意申

一苗月廿日夜七ツ時分夏別下田津候矣

玉弘渡東仕候候進中候右と

ヲ口こや玉口こに弘云拾五人是弘云横白筋

一色大筒八挺一候傳橋之本帆拾式也

弘云凡拾式之間候

右記紀別日高宮義松水自内七人  
家也東山脈山内河内中上何也  
追々委細中上小田園之後浦  
如書張沖用取計妻方長崎色并  
下田長書張亦江川右高在東小田系  
掛川沼津右内百進内書陳之也  
内書亦五思  
御上意は道は御上つは下は先を

右息礼を中上へ度也内書は思極禮云

六月廿八日

馬場七右衛門

後友伝右邊の極  
之 亦 極

出下



鑿高天崩國走里十彙未  
 城拂奎佛神三百六氣出  
 主取閣佛社夜益學舟船  
 蟄威勢強正祝上野閔龍  
 居盛全芝僧向天西門雲  
 自今者山內而聖喜皇出

無名子

嘉永六年七月六日  
 吳國船渡來年史書



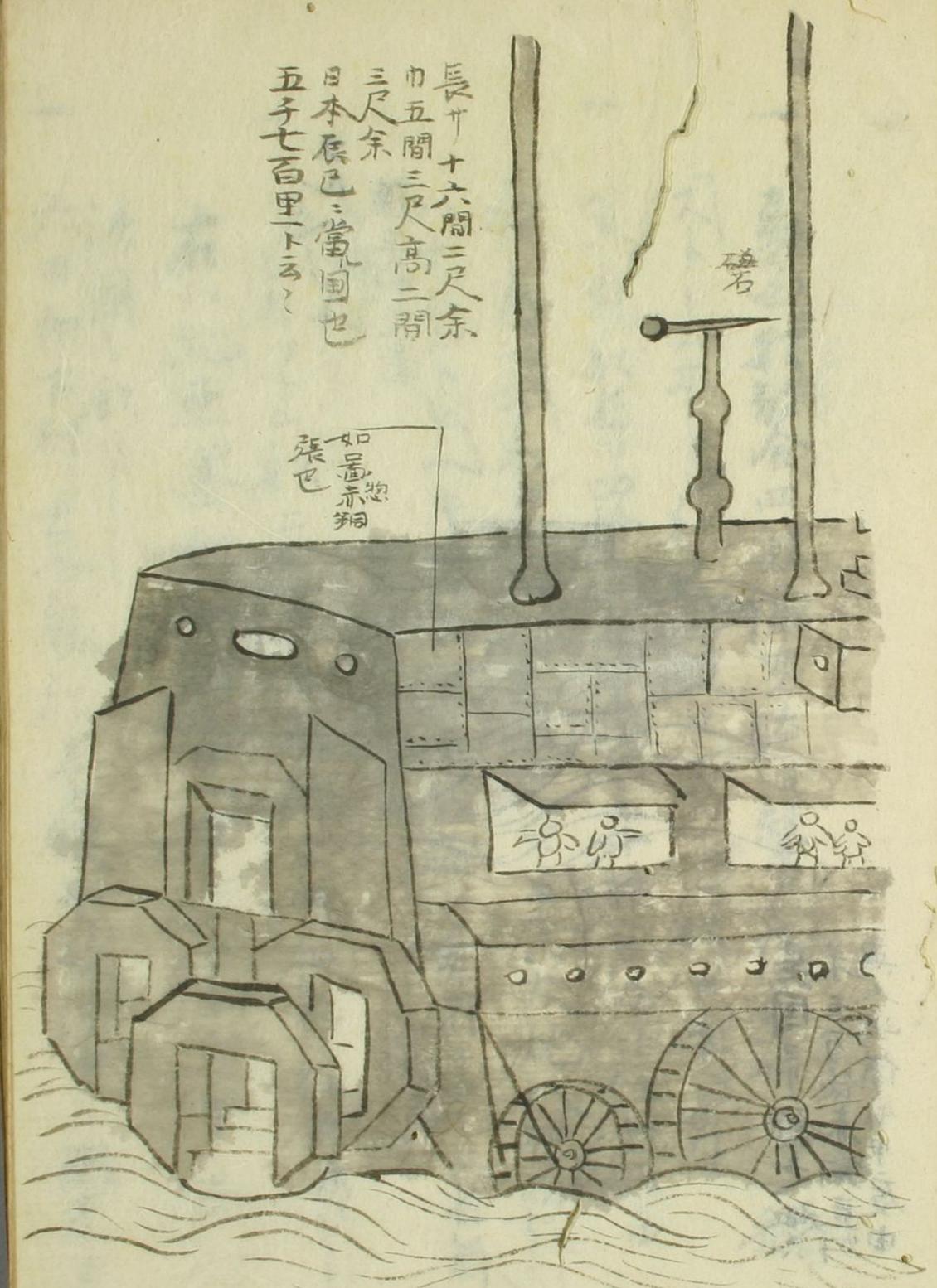
蒸氣船  
ストームホート  
長サ四十間余



長廿六間二尺余  
巾五間三尺高二間  
三尺余  
日本辰巳三當國也  
五子七百里下云

礮石

如置物  
張也

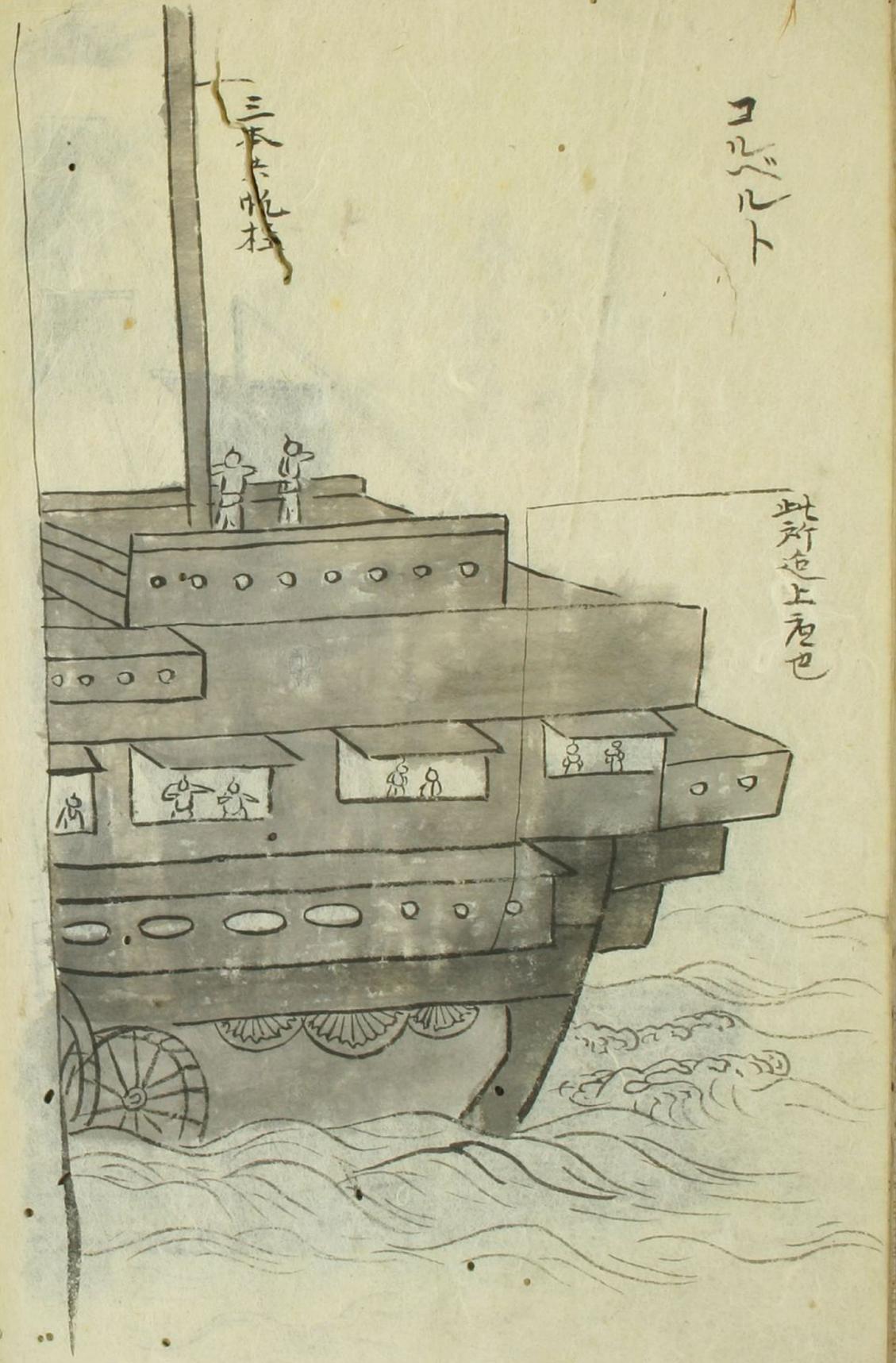


下車  
分五有  
五十三有  
下云

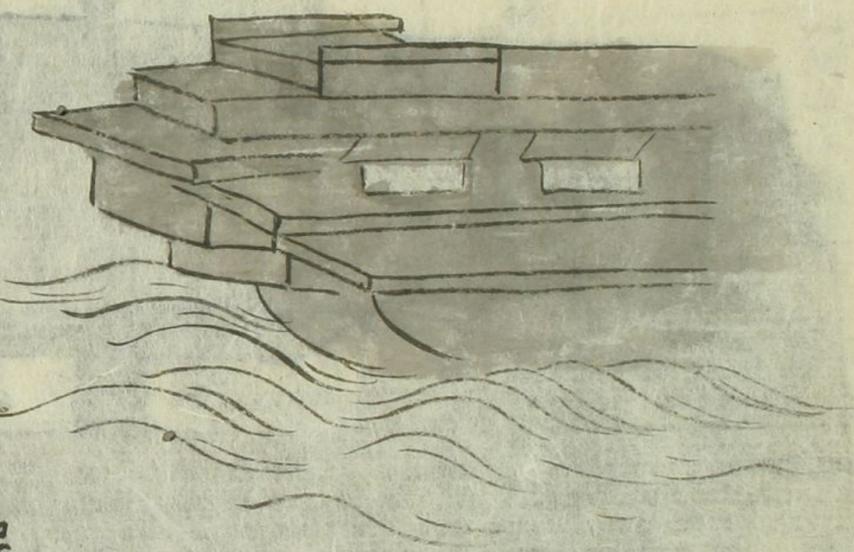
コビレ下

三本桅柱

此所造上層也



コルベツト  
横正面之圖



英國ヨリ頼之極  
米五万俵赤銅豆州  
無人焉備用申度申

- 一 長崎船政舎四艘浦羅湊に繋り右の内二艘  
スート・ムホートレ船又二艘フレカットレ船中事ニ及ル
- 一 蒸氣船長サ四拾間余大炮二十挺余砲も仕置由  
右の内ムホントレへキサスレト申天地八挺由  
ハナホントレへキサスレト申八挺七費同五ト長筒  
コルベツト
- 一 フレカットレ船二十万余大炮廿四挺砲も仕置由  
右ハ北亞墨利加洲中ワシントンニ申為時
- 一 英國ノ船トシテ  
六月卯下別蒸氣船三艘本牧沖中ノ瀬茶迄

新田小和ニ被之ハ海ノ内作測量仕長

右新田元由河川迄一後浦其子以不森成

以度寸ノ和ノ中安ル人ナ答ハ之船ノ乳而

美平ノ岁所ノ和ノ内、以安表、孔入ニ被言由

海作由希ヨ由中ノ希才安ク之記不及ノ由ナリ

右ノ下多和介之序后ナリ和ノ内、美平ノ由

六月十日

母地打而後施博

辻 平

俾 辻 伴

可月子 堀藏那

六月十日  
新田書寫

浦賀表ハ是西和河其ノ海也又ノ由

之也

右ノ新田元由河川迄一

上使ヲ社中ナリ

松平ノ由也

堀上寺ニ交

右ハ是國新田其子世ノ安ルノ由新田ノ

全田或ノ

松平ノ由也

是國新田其子世ノ安ルノ由新田ノ

右海内ノ中河川









こ王を成る右有る双方に規則相立ぬ故に考取扱有之右シラ  
ホルトマ、エゲレスにカルロワタに寡夫に有ブラハン  
ドに王を成たる後フランス王に口サイズ、リツペに娘口  
イセを再婚す

一イスパニヤ国ヘルテイメント第七代目王死後其王之  
遺言に有て五歳に有る實女ドンナイサベルテを女王をか  
其王に寡婦と右女王に年輩に有るまで後見に改め其  
死たる王に兄弟ドンカルロス王位を嗣んとて争ひ起り終  
に六国中死に端を有す

一ブラシリ国にドンベトロとリに位を奪ひたる王に娘ドナ

マリヤ右ベトロに後見を受るホルトカル国に女王位とワ  
ツサホンと云所に於て嗣ク死る母トントロに兄弟有る  
トシキユウエールと云者彼ホルトカル国王に位を取  
んとて已に勢ひ殆衰あると云はれりて今其位を争ふ  
夫故にホルトガル國中不穏儀に由す

一エゲレス国に於てハフリストル或は其他に所を於て一揆起  
り国制を改めんが爲支配に逆し今殆ど評議中に出す  
一チロシヤ帝王ニラース人ホロシヤ國を攻取兼領克  
然にホロシヤ之高位高官を人々發起せし軍兵を以て是  
を誅討しチロシヤ之旗本を又歸伏させし者多しホロ

- 一ニヤ人とシベリヤを追放せり
- 一キリケン国よりトルコ國に土地を割取を以て取り自主の國王を立せり
- 一厄日多し小玉トルコ國に帝と和睦を取極に付無理押せり
- 一然共矢張り其國にコツプルール館を成し置り
- 一瓜哇其他近方に在る印度の諸國去年地震甚に津波を患有る人多損せり
- 一去年中上咬啣吧本國に往來し船留め元に通じ路を閉せり
- 一此處に臺灣を唐船を艘見掛せり

右之外相曆山風説を由せり

古かひたんもんあつと海

新かたんよもん祿はあそん

小いまん

右と通函かたんよもん通和解仕上り

年六月廿九日

元緒立會大通詞

通詞 目付

大小 通詞

五月廿五日六月廿九日と三十日  
一阿蘭陀船を艘咬啣吧出

乗組人数五十五人内  
四十五人阿蘭陀人  
拾人黒坊

一船大十四百五十をラスト

此石五千七百七十二石八斗

嘉永三戌年三月和蘭陀甲比丹江古禮<sub>ニ</sub>柳<sub>ニ</sub>上<sub>ル</sub>英吉  
利斯より交易<sub>ニ</sub>後<sub>ニ</sub>事<sub>ヲ</sub>終<sub>ル</sub>ル知<sub>ル</sub>絶<sub>ル</sub>ル由<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>五<sub>ノ</sub>敵<sub>ノ</sub>舟<sub>ノ</sub>軍<sub>ノ</sub>艦<sub>ノ</sub>指  
向<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>和<sub>ノ</sub>常<sub>ノ</sub>後<sub>ニ</sub>二<sub>ノ</sub>百<sub>ノ</sub>年<sub>ノ</sub>未<sub>ニ</sub>未<sub>ニ</sub>舟<sub>ノ</sub>由<sub>ニ</sub>恩<sub>ノ</sub>澤<sub>ノ</sub>を<sub>蒙</sub>リ<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>  
開<sub>ル</sub>砲<sub>ノ</sub>手<sub>ノ</sub>向<sub>ル</sub>不<sub>レ</sub>仕<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>西洋同盟國<sub>ノ</sub>後<sub>ニ</sub>軍<sub>ノ</sub>艦<sub>ノ</sub>差<sub>カ</sub>ル  
中<sub>ニ</sub>答<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>坐<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>世<sub>ノ</sub>始<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>言<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>上<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>要<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>上<sub>ル</sub>

此者阿蘭陀より申来由小川慶左衛門中上由中軍艦四月日出  
帆<sub>ノ</sub>由<sub>ニ</sub>由<sub>ル</sub>坐<sub>ル</sub>由

嘉永四年亥年初夏以玳瑁樹本寫之

徳威最高く威武隆盛あり

大日本國君殿下書と奉<sub>リ</sub>て微表と表<sub>ス</sub>冀<sub>ク</sub>八殿下  
親覽を<sub>終</sub>て安寧<sub>ヲ</sub>爲<sub>ス</sub>の福と身<sub>ヲ</sub>終<sub>ル</sub>光<sub>ニ</sub>事<sub>ヲ</sub>祈<sub>ル</sub>抑<sub>テ</sub>今  
と距<sub>ル</sub>事<sub>ニ</sub>二百四十餘年前<sub>ニ</sub>世<sub>ニ</sub>答<sub>高</sub>く坐<sub>海</sub>せ<sub>し</sub>

烈祖權現家康公より信牌を賜<sub>リ</sub>慶長五庚子年和  
蘭國の船始<sub>ル</sub>而<sub>テ</sub>本<sub>邦</sub>  
二未<sub>ニ</sub>同<sub>ニ</sub>十四<sub>ニ</sub>年<sub>ニ</sub>己酉<sub>ニ</sub>七月<sub>ニ</sub>二十五<sub>ニ</sub>日<sub>ニ</sub>神<sub>祖</sub>ヨリ  
御<sub>朱</sub>印<sub>ヲ</sub>賜<sub>リ</sub>己酉より今年甲辰ニあり二百三十六年也我國  
の人貴國<sub>ニ</sub>航<sub>シ</sub>て交易<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>事<sub>ヲ</sub>免<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>在<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>世<sub>ノ</sub>方<sub>ニ</sub>

其待遇淺<sub>ク</sub>し<sub>テ</sub>甲比丹も年々期<sub>シ</sub>て殿<sub>下</sub>ニ謁<sub>見</sub>由<sub>ニ</sub>  
と許<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>古<sub>ハ</sub>甲<sub>比</sub>丹<sub>の</sub>江<sub>府</sub>拜<sub>礼</sub>毎<sub>年</sub>あり<sub>ニ</sub>寛<sub>政</sub>庚  
ハ蓋<sub>シ</sub>近<sub>來</sub>の事<sub>ト</sub>也<sub>ニ</sub>此<sub>ノ</sub>年<sub>ニ</sub>期<sub>シ</sub>て<sub>ト</sub>由<sub>ニ</sub>  
由<sub>ニ</sub>言<sub>ル</sub>由<sub>ニ</sub>あり<sub>ニ</sub>聖<sub>恩</sub>の隆<sub>有</sub>り<sub>ニ</sub>實<sub>ニ</sub>感<sub>激</sub>ニ堪<sub>ハ</sub>せ<sub>し</sub>

我亦信義を以て此變替あり恩義を答奉り殊貴國の  
 封内として静鑑を庶民として安全ありめん欲然  
 りといへとも今に至ると書を奉るべき緊要の事か  
 且交易の事及び尋常の風説ハ被答非亞瓜哇島の府  
峇也元知五已  
 未年和蘭國の人全島を奪ひ 及び和蘭領亞細亞  
 シヤカタラ城を攻てバタビヤと云ふ 諸島を奪ひて  
 諸島 是を領する和蘭亞細亞諸島と云ふ の總督より  
 告奉るを以て兩國書を相通する事有らば  
兩國書  
と通す  
 る事ありといふハ誤なり慶長十四乙酉年七月廿五日同十七  
 壬子十月 神祖より 和蘭國王に御復書有り蓋和蘭  
 曆代治平の日記ありを以て 今爰に觀望し難き一大  
 文献の徴也(べき者ありまらる) 事起まり素より西國の交易は拘る事ありて貴國の

患カ

政治ハ關係甚多事あるを以て未然の忠を憂ひ初て  
 殿下に書を奉るを伏て望む此忠告よりて其未然の患  
 とまぬの事強ん事也

一近年英吉利國王より支那國帝に對し兵を以て烈く  
 戦争せり本末ハ我國の船毎年長崎に至りて呈る風  
 説書みて既し知強ん一威武盛なり支那帝も久々  
 戦て利ありて歐羅巴洲の兵學は長き事辟易し終に  
 英吉利と和親を約せり是よりして支那國古來に政法  
 甚錯亂し海口五所を用て歐羅巴人の交易の地となれ  
 一七 寧波 厦門 上海 廣州 福州 其禍亂の源を尋らば

今と距るより三十年前歐羅巴の大亂治平せし時

寛政に比し至り拂良察國ニ那剎列翁なる者あり其の内亂を攘ひ自立して王たり是に於て兵を四方に

して諸國を併吞せむとて歐羅巴洲大に亂る文化十

二乙亥年諸國相謀て那剎列翁を擒よして流竄

數年の兵亂治平せり乙亥より今年甲辰に至り正

三十年也

諸民皆永く治化に浴せん事を願ふ其時より古賢の教と奉る帝王ハ諸民の為ニ多く高買之道を開て民蕃殖せり然りより器械を作る術及び分離

の術萬物を離分して其質を究理するの術なり

子依て種々奇好を發

明し人力を費らして貨物を製成するを得しめり

ハ諸邦の高買蔓延して却て國用乏を至ぬ中ニ就て

武威世に耀ける英吉利ハ素より国力豊饒にして民心

巧智有と雖も國用乏を殊に甚し故ニ高買の正路に依り

て速に利潤を得んと欲し或ハ外國に爭論を起し時

勢止屈らざるを以て中國より力を乞ふ其爭論を助るに

至る此等事ニ依て其高買支那國に官吏を廣東に

て爭論を用き終に兵亂を起せし也支那亦其甚利

なる國人數千戦死し且教府を侵掠敗壞せざるものこ

ちりて数百万金を出して大攻の費を贖わす至まり  
一貴國も今又如是災害に罹り殆んど是れ凡災害ハ倉卒  
ニ發せざるも也今より日本海ニ異國船ニ漂ひ漂ふ者亦  
も多かりて是れ其船兵を貴國ニ民を脱字 争端を開  
き終ニ兵亂を起す事至らん是を熟察して深く心を痛  
ましむ

殿下高明の見ましませハ必其災害を避る事を知給ふ  
我も亦安寧の策あらんと望む

殿下聰明ニ坐すは事ハ曆數千八百四十二年天保十三年壬寅  
尚貴國ニ八月十三日長崎奉行の前より甲比丹ニ讀ませ

一令書ニ因て明ふ也令書ニ曰異國船日本の沖合に渡  
来る時打拂方ニ儀嚴ニ取計ニ付和蘭船も長崎之  
外ハ乗寄る事有る事も無く船ニ形似寄るもの兼  
其方お心不慮ニ過る者も極心無通私の政令文政八  
年中渡置ぬ尚何事ニ寄らば御仁惠を被施度  
と難有思召ニ付外國ニ者も渡来ぬと其事情ニ  
拘りて一圖ニ弓銃砲等を開放ぬ外國ニ對シ信  
義を取矢ぬは所置ニ付今より以後ハ異國人渡来ぬは  
食糧薪水等を乞ふの類ハ不許拂乞ふに任せて由帆の若  
政事ニ取計ふの事依てハ和蘭人亦心易の政通私に

外國之者たりは可程に信義を厚思召難く後を待て  
可辨なり

其書中に夷國人を厚の遇すと詳に載ると雖も恐らく  
ハ尚ハすく盡りたる所あるん其主と云ふ所の意ハ難風  
逢ひ或ハ食物薪水之費して貴國の海を漂はる  
船の所置のこもあり若信義を表し或ハ他を謂は有る貴  
國の海灣を伺ふ船ある時ハ所置見へは是等ハ船を冒  
昧ハ排擯し強て必爭論を開くむハ爭論ハ兵亂を起し  
兵亂ハ國ハ荒廢を招く二百年来我西人貴國に留居  
の思慮を諭し奉らん為ハ貴國として此災害を免くせし

む下居くはう  
いふん

めんと欲は古賢の言に曰災害ならんを欲せハ險危に臨む勿  
ま安靜を求めんと欲せハ紛冗を致す勿也

一謹而古人の時勢を通行せしむ天下之民ハ速に相親む者

みして其勢ハ人力の能防く如く非は蒸氣船

蒸氣船ハ水車と蒸氣筒を設け石炭を焼て蒸氣

筒中の水を拂騰し其蒸氣に依て右車を施せしめ

風向に拘らば自由に進退する船也文化四年丁卯に創

造せしと云

創製せしより此方各國に距るる遠近も程近きハ異あり

是如是互に好んで通ずるの時ハ獨國を鎖して萬里を

施疑旋子

相親ある八人の好むる如くあるに貴国<sup>歴カ</sup>曆代の法、異国人を  
交りと結ぶ事と嚴禁し、<sup>此意、古語</sup>歐羅巴洲<sup>此意、古語</sup>に遍く知る也  
老子曰賢者在位賢者殊能治平を保護せ<sup>此意、古語</sup>  
不見後故古法を堅く遵守して及て<sup>此意、古語</sup>免を釀ふんとせ<sup>此意、古語</sup>  
其禁を弛むる賢者<sup>此意、古語</sup>常經の<sup>此意、古語</sup>是殿下<sup>此意、古語</sup>丁寧<sup>此意、古語</sup>忠告  
<sup>此意、古語</sup>也今貴國<sup>此意、古語</sup>幸福あり地をして<sup>此意、古語</sup>兵亂の為<sup>此意、古語</sup>荒廢せ  
<sup>此意、古語</sup>りし<sup>此意、古語</sup>んと欲せ<sup>此意、古語</sup>八異五人を嚴禁せる法を弛め<sup>此意、古語</sup>下<sup>此意、古語</sup>是  
素より誠意<sup>此意、古語</sup>知<sup>此意、古語</sup>して我國<sup>此意、古語</sup>利を謀<sup>此意、古語</sup>る<sup>此意、古語</sup>あり又衛平  
和<sup>此意、古語</sup>懇<sup>此意、古語</sup>好<sup>此意、古語</sup>通<sup>此意、古語</sup>あり<sup>此意、古語</sup>懇<sup>此意、古語</sup>好<sup>此意、古語</sup>通<sup>此意、古語</sup>あり<sup>此意、古語</sup>交易<sup>此意、古語</sup>あり<sup>此意、古語</sup>冀<sup>此意、古語</sup>  
睿知を以て<sup>此意、古語</sup>熟計<sup>此意、古語</sup>し<sup>此意、古語</sup>終<sup>此意、古語</sup>ん<sup>此意、古語</sup>事<sup>此意、古語</sup>と<sup>此意、古語</sup>

一此忠告を採用し終んを欲せ<sup>此意、古語</sup>殿下親書の返翰を賜る  
一然<sup>此意、古語</sup>八又腹心の臣を奉<sup>此意、古語</sup>ん<sup>此意、古語</sup>此<sup>此意、古語</sup>書<sup>此意、古語</sup>概畧を擧<sup>此意、古語</sup>る<sup>此意、古語</sup>あり<sup>此意、古語</sup>詳<sup>此意、古語</sup>な  
る事<sup>此意、古語</sup>八其使臣<sup>此意、古語</sup>問<sup>此意、古語</sup>終<sup>此意、古語</sup>ん<sup>此意、古語</sup>事<sup>此意、古語</sup>と<sup>此意、古語</sup>

一我ハ遠く隔りたる貴國<sup>此意、古語</sup>幸福治安を謀る<sup>此意、古語</sup>為<sup>此意、古語</sup>甚心を痛  
む<sup>此意、古語</sup>是<sup>此意、古語</sup>カ<sup>此意、古語</sup>加<sup>此意、古語</sup>つ<sup>此意、古語</sup>る<sup>此意、古語</sup>日<sup>此意、古語</sup>在<sup>此意、古語</sup>位<sup>此意、古語</sup>二十八年<sup>此意、古語</sup>日<sup>此意、古語</sup>して<sup>此意、古語</sup>四年<sup>此意、古語</sup>以前<sup>此意、古語</sup>讓<sup>此意、古語</sup>位<sup>此意、古語</sup>せ  
一我父<sup>此意、古語</sup>微<sup>此意、古語</sup>尔<sup>此意、古語</sup>列<sup>此意、古語</sup>謨<sup>此意、古語</sup>第一<sup>此意、古語</sup>世<sup>此意、古語</sup>王<sup>此意、古語</sup>も<sup>此意、古語</sup>遠<sup>此意、古語</sup>行<sup>此意、古語</sup>して<sup>此意、古語</sup>悲<sup>此意、古語</sup>哀<sup>此意、古語</sup>沉<sup>此意、古語</sup>めり  
微<sup>此意、古語</sup>尔<sup>此意、古語</sup>列<sup>此意、古語</sup>摸<sup>此意、古語</sup>第二<sup>此意、古語</sup>世<sup>此意、古語</sup>ハ<sup>此意、古語</sup>安<sup>此意、古語</sup>永<sup>此意、古語</sup>元<sup>此意、古語</sup>壬<sup>此意、古語</sup>辰<sup>此意、古語</sup>年<sup>此意、古語</sup>の<sup>此意、古語</sup>生<sup>此意、古語</sup>ま<sup>此意、古語</sup>文<sup>此意、古語</sup>化<sup>此意、古語</sup>十<sup>此意、古語</sup>癸<sup>此意、古語</sup>酉<sup>此意、古語</sup>  
和<sup>此意、古語</sup>蘭<sup>此意、古語</sup>国<sup>此意、古語</sup>を<sup>此意、古語</sup>興<sup>此意、古語</sup>復<sup>此意、古語</sup>し<sup>此意、古語</sup>同<sup>此意、古語</sup>十二<sup>此意、古語</sup>己<sup>此意、古語</sup>亥<sup>此意、古語</sup>年<sup>此意、古語</sup>王<sup>此意、古語</sup>位<sup>此意、古語</sup>に<sup>此意、古語</sup>封<sup>此意、古語</sup>せ<sup>此意、古語</sup>て<sup>此意、古語</sup>天<sup>此意、古語</sup>保<sup>此意、古語</sup>十  
一<sup>此意、古語</sup>庚<sup>此意、古語</sup>子<sup>此意、古語</sup>年<sup>此意、古語</sup>今<sup>此意、古語</sup>王<sup>此意、古語</sup>位<sup>此意、古語</sup>を<sup>此意、古語</sup>讓<sup>此意、古語</sup>り<sup>此意、古語</sup>同<sup>此意、古語</sup>十四<sup>此意、古語</sup>癸<sup>此意、古語</sup>卯<sup>此意、古語</sup>年<sup>此意、古語</sup>卒<sup>此意、古語</sup>せ<sup>此意、古語</sup>り<sup>此意、古語</sup>癸<sup>此意、古語</sup>酉<sup>此意、古語</sup>  
一<sup>此意、古語</sup>庚<sup>此意、古語</sup>子<sup>此意、古語</sup>に至<sup>此意、古語</sup>り<sup>此意、古語</sup>在<sup>此意、古語</sup>位<sup>此意、古語</sup>二十八年<sup>此意、古語</sup>壽<sup>此意、古語</sup>七十二

殿下亦是當之事と聞召給く我々憂勞を同一給ん事  
明ふ也

此書を奉り軍艦を以てするハ 殿下に返翰を護して  
歸ふん也又我肖像を呈し至誠ある信義を顯せん  
為而已其餘別幅録する品ハ我封内盛一行も學術  
に依致せぬ也不腆といへども我國人年来恩遇を受  
と聊謝し奉むむ為に献貢を向來不易の恩恵を希  
ふのこ

一世譽高く坐す也 父君に治世久安多福を膺受し給  
ひし眷帖を神徳に依て

殿下も亦多福を受大日本國永世疆あり天幸を得て靜鑑  
敷睦をん事を祝也

即位より四年曆教千八百四十四年二月十日から一人を  
ありの宮中よ於て書は

ひるまむ

横文字和解

森山源左衛門  
森山榮之助

鍵箱之上書横文字和解

此封箱ハ日本國

殿下口和蘭國王より奉捧ハ書翰箱ニ鍵入有ルハ其の  
以解明ニ後ハ江戸表ニ其為ニ作付ルハ高位ニ以役人様  
ニ考成度也

スガラーヘンハーゲニ記ス

和蘭曆數一千八百四十四年第二月十五日

国王用方役名前不詳

書翰箱上ニ彫付有ルハ横文字和解

日本國殿下江

和蘭國王ヨリ

此書翰ハ恐大日本國江府ニ在ル尊位頭名大權  
之將軍様ハ和蘭王兼「プリンスハンヨラニエナスサ  
ウ」館「リエタセシブルグ」之大將第二世「微尔列  
謨」誠信を以て相視奉捧ルハ何年ハ於合宜ニ取  
ニ成ルハ存ス

一 阿蘭陀ニ在ルハ二百有餘年来ハ恐

權現様ヨリ奉頂戴 御朱印通高古免ニ作付置



方者、於廣東争を起し、終に大戦に及び、数千の唐人、数多  
塲所廢失、致し、數萬に什れと失ひ、歎歎有極と云ふ。

一、右、唯、此、災、由、國、も、ら、山、中、の、都、ろ、災、ハ、毎、思、掛、り、事、ト、り、災、を、  
る、事、の、ゆ、ゆ、に、近、來、由、國、近、海、に、漂、泊、し、異、國、船、先、年、より、毎、二、  
渡、來、し、由、自、然、日、存、人、と、異、國、と、有、り、不、計、年、も、ら、來、哉、小、事、  
より、大、變、に、及、び、以、致、も、難、計、甚、心、痛、仕、何、年、右、時、と、多、し、を、  
希、罷、在、の、敵、哲、人、ハ、加、極、に、災、可、避、り、し、を、世、後、和、蘭、曆、數、  
一、千、八、百、四、十、二、年、天保十一年、八月十三日、長崎奉行、阿蘭陀甲比  
丹、に、作、渡、の、由、書、付、し、極、る、を、顯、し、漂、流、し、者、為、三、難、有、  
此、意、の、山、中、の、都、ろ、右、事、書、付、し、唯、遭、難、風、或、ハ、差、支、し、後、有、く、漂

著致の者而已と多し、而其他害と不成次第、而渡來致の船、如  
何、取、扱、ら、む、成、哉、右、極、に、船、無、理、に、追、拂、し、去、成、り、年、來、未、  
より、の、及、歎、騷、を、し、事、の、右、事、に、多、し、極、を、希、の、後、ハ、全、く、  
二百有餘年來奉蒙、亦、國、恩、の、後、を、忘、却、不、仕、所、也、症、の、  
一、儒者、の、語、治、平、危、を、防、き、し、事、の、ゆ、ゆ、に、災、を、防、く、し、有、り、  
一、能、く、時、勢、と、相、考、ら、む、外、國、一、統、諸、民、の、交、り、亦、廣、く、表、殊、し、  
遂、氣、船、皆、明、以、後、遠、玉、に、隣、益、近、く、亦、中、の、如、是、一、般、の、交、り、  
と、結、ぶ、新カ、時、成、り、他、の、交、を、絶、り、の、敵、を、設、り、り、亦、中、の、事、  
亦、也、  
御、國、の、義、ハ、異、國、と、廣、く、交、り、亦、中、の、事、亦、也、  
氣、在、の、併、智、者、位、有、り、八、年、和、連、綿、し、事、を、慮、り、若、し、右

之法と堅くおちり却る害と生る以て其制度と緩むるを  
思量改むる事ありし中世に在りて實に之を評議し右に  
國事執事等在外國に抱<sup>右抱カ</sup>りて以て其國を授けし由  
優に由法有るに及んて誠信に上りし事、有る自己に利  
益を為し上りて其國を授けし由

一前條之趣思召辨<sup>右</sup>に於て其制度平和し其に實意を盡し  
て子<sup>子</sup>拘り實意に通商し因<sup>因</sup>に拘り若此に如く大切之を巨細に  
分り以て其<sup>其</sup>夜に思召し上りし御前書頂戴仕上りし心辨  
し者との差越具<sup>具</sup>の中上世書翰<sup>右</sup>に於て其<sup>其</sup>而巳に注し  
一右に右國の由為御前書有るに二十八年王位に在り既<sup>既</sup>に四年

以前位と避<sup>避</sup>りて一世に微尔列謨と呼迎<sup>呼迎</sup>の程と心配仕<sup>心配</sup>の段其  
候に賢察あり有るを考<sup>考</sup>る

一此書翰軍形を以て差上り六何卒に返翰頂戴仕度と願<sup>願</sup>ひ  
且此形に私安画差知<sup>知</sup>り右に全く信義顯<sup>顯</sup>し以て其<sup>其</sup>外日  
録に通聊成歎<sup>歎</sup>負物差出<sup>出</sup>り右に歎<sup>歎</sup>負<sup>負</sup>此に其<sup>其</sup>品<sup>品</sup>の由  
坐<sup>坐</sup>し其<sup>其</sup>和蘭<sup>和蘭</sup>の術<sup>術</sup>に精敏<sup>精敏</sup>其<sup>其</sup>著明<sup>著明</sup>に其<sup>其</sup>數<sup>數</sup>年來<sup>年來</sup>  
蒙<sup>蒙</sup>り其<sup>其</sup>國恩<sup>國恩</sup>を以て聊<sup>聊</sup>を表<sup>表</sup>し候<sup>候</sup>に其<sup>其</sup>由<sup>由</sup>先代様<sup>先代様</sup>  
御<sup>御</sup>益<sup>益</sup>を考<sup>考</sup>れ御<sup>御</sup>鑑<sup>鑑</sup>察<sup>察</sup>に及<sup>及</sup>り其<sup>其</sup>隨<sup>隨</sup>る天惠<sup>天惠</sup>に安全  
御<sup>御</sup>治<sup>治</sup>平<sup>平</sup>

大日本永代に續仕<sup>續仕</sup>の由<sup>由</sup>其<sup>其</sup>世<sup>世</sup>書翰<sup>書翰</sup>和蘭曆<sup>和蘭曆</sup>數<sup>數</sup>一千

八百四十四年第二月十五日王位相續仕所百四十年  
都府スガラヘンスーケヲ於テ相認申出

微尔列謨

ミニストルハンボレニ職

瑪陀

和蘭國攝政

御書翰 御別幅甲比丹 御諭書

久世出雲守

内藤紀伊守

青山大膳亮

林 大學頭

稻生出羽守

遠山左衛門尉

錫島内匠頭

石河土佐守

松平河内守

久須美佐渡守

平賀三十郎

松平六部少輔

小出織部

山口内匠

石谷鐵之丞

去年和蘭陀国王より書翰差越り申別紙にて通世  
度各より彼国主役書翰差越り右景芳右尋  
右見込之執事少佐後守 為心守右源世俊右守

かひたんに諭書寫

我國往古より海外に通高き諸國あり、  
且四海泰平治り法則稍備り朝鮮琉球外に信を通  
せり事あり貴國支那八年久しく通高きと雖も信  
と通せり其ありは然るに去秋其國王より書翰差  
越し以て厚意を以て夫ら為る。答ふは信と通せり  
耳、且て祖宗の嚴禁を侵す是我私あり既に通翰  
に沙汰及び難し然るに其多し通商の好むを忘れ  
至誠の致し如悦喜あり過よ其懇志に夜聊會款  
及し其節と失ひ且誠意を失ひ其重役の書と  
賜て其厚と謝り又品々贈越し雖も返翰及し其請

納るるに然るに厚意を失ひ其節と失ひ其重役の書と  
賜て其厚と謝り又品々贈越し雖も返翰及し其請  
止む就るは是より會款死して國産品々贈せり  
然るに後來必書翰を差我事あり若其あり封  
を開るに返して正の禮と失ひ何の時  
の故を以て祖宗曆世に法と要し應らんや爰を以て他日再  
ひ事と費は事あり此を以て書翰相賜し其返報も固  
く無用たり此を以て傳へ

和蘭國攝政の之御書翰左之通  
去歲七月貴國使价船齋  
國王書翰到我肥前長崎港崎尹 澤美作守受而

達之江戸府我主親讀之

貴國王以二百年來通商之故有遠察我國之利病見忠告一事其言極為懇款且別見惠珍品若干種我主良用感荷理宜布報然今有不能然者我祖創業之際海外諸邦通信貿易固無一定及後議定通信之國通商之國通信限朝鮮琉球通商限貴國與支那外此則一切不許新為交通貴國於我從未有通商無通信信與商又各別也今欲為之布報則違碍祖法故俾臣等達此意於公等稟之於國王事似不恭然祖法嚴如此所以不得止請諒之

紅毛國密書并御返翰

紅毛告密

天保十五年十二月十三日  
甲辰使節入崎港 弘化十改元

和蘭國王書簡并獻上物目錄和解

鍵箱之上書和解

天文方御書物奉行

洪川六藏

此封印は箱ニハ和蘭國王より

日本國帝

征夷大將軍を  
指奉る也

に是を以て箱の鍵を納む此書

等の事を司るべき命を受る貴官の御書

曆數千八百四十四年二月十五日

天保十四癸卯年十二月  
二十七日 當ル

瓦刺治法瓦ニ於テ記ス

和蘭国王密議廳主事

名花印文字讀ハカラス

崎陽所譯名氏 アークトマーフアンラブ

鍵箱之封印和辭

書簡外箱上書 和辭

日本國帝殿下

和蘭國王

書翰 和辭

神徳ノ倚頼和蘭國王兼阿良月 拂良西国納騷  
ノ獨逸都ノ地名 のふらん日魯吉瑟 謨勃兒孤和蘭國ノ地名  
ろふと應るとふまむ第二世 謹而江戸の政廳ノ座 あり

至見惠禮物亦在可辭然而厚意所寓遐方送致  
倘並返納益涉不恭因今領受薄晋土宜數種以表  
報謝具錄別幅勿却幸甚抑祖法一定嗣孫不可不  
遵後未往復幸見傳或其不然雖至再三不能受幸  
勿為訝至於公等書翰亦准此不為報也但貴國通  
高則遵舊約勿替亦是慎守祖法耳幸稟之於  
國王雖則云尔至於  
國王忠厚誠意則我主亦深感銘不敢疎外也因今  
俾臣等具陳言不盡意千萬諒察不備  
阿蘭陀國政府諸公閣下

阿部伊勢守正弘判  
牧野備前守忠雅判  
青山下野守忠良判  
户田山城守忠温判

弘化二年乙巳七月朔日

